



# Portraits de l'éducation

Favoriser l'insertion professionnelle du personnel enseignant d'immigration récente



# 5

## LE RÔLE DES COLLÈGUES

Ce fascicule est destiné au personnel enseignant oeuvrant dans les écoles de langue française en contexte minoritaire qui cherche à mieux accueillir et à appuyer leur collègue d'immigration récente débutant dans la profession au Canada.

Coordination : Brigitte Bergeron

Rédaction : Nathalie Gagnon, Université du Québec à Rimouski, [nathalie\\_gagnon@uqar.ca](mailto:nathalie_gagnon@uqar.ca)

William Tcheumtchoua Nzali, Université d'Ottawa, [wtche014@uottawa.ca](mailto:wtche014@uottawa.ca)

Validation et production : Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants

Révision linguistique : RévisArt

Édition : Brigitte Bergeron, Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants

Graphisme : Martine Desrochers

© Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants (CTF/FCE)

Dépôt légal 2022

Bibliothèque et Archives Canada

ISBN 978-0-88989-436-5



## Les collègues jouent un rôle clé!

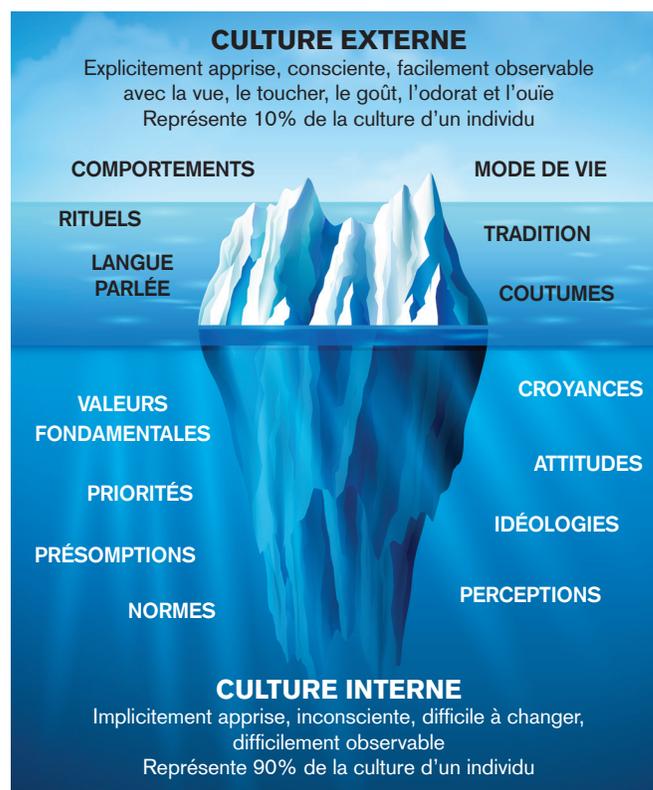
Que ce soit dans les milieux scolaires, professionnels ou politiques, les relations interculturelles représentent un enjeu d'actualité. C'est d'ailleurs le cas pour les communautés scolaires francophones minoritaires du Canada qui, d'année en année, accueillent un nombre croissant de personnes enseignantes d'immigration récente, participant ainsi à la création d'un paysage francophone canadien de plus en plus riche et nuancé. Par ailleurs, la valeur ajoutée de la présence d'enseignantes et d'enseignants aux origines variées dans les écoles n'est plus sujette à débat : depuis un bon moment déjà, des équipes de recherche et diverses organisations militent en faveur de systèmes éducatifs dotés d'un personnel enseignant reflétant la diversité culturelle et linguistique grandissante de la société canadienne. Au-delà de ses avantages multiples, il faut toutefois reconnaître que cette interculturalité dans les milieux professionnels peut engendrer des inconforts, des malentendus ou des confrontations qui rendent parfois laborieuse l'intégration de la personne enseignante immigrante. Cependant, en lui démontrant soutien et bienveillance, le milieu d'accueil constitue un partenaire de premier plan dans la réussite de cette intégration. Ce fascicule, destiné aux enseignantes et enseignants des milieux d'accueil, permet ainsi de réfléchir au rôle important qu'ils peuvent jouer dans le processus d'insertion professionnelle du nouveau personnel enseignant d'immigration récente.

### La culture : aller au-delà des apparences!

Qu'est-ce que la culture? Cette question, bien qu'elle semble *a priori* fort simple, mérite néanmoins que vous lui accordiez un minimum d'attention si vous souhaitez faciliter le processus d'insertion des nouveaux membres du personnel enseignant issus de l'immigration. En effet, pour vous ouvrir à la culture de l'autre, encore faut-il que vous ayez conscience des différentes facettes qui la composent!

### L'iceberg culturel : saisir la culture dans sa globalité pour faciliter les relations

Afin d'illustrer sa nature et, ainsi, d'en comprendre plus facilement les enjeux, l'anthropologue américain Edward T. Hall a eu l'idée, en 1984, de comparer la culture à un iceberg. À l'image de ce dernier, la culture peut en effet être représentée comme un objet dont seule une petite partie est réellement perceptible. Tout comme la montagne de glace en majeure partie submergée dans l'eau, une grande part de ce qu'est la culture se situe à un niveau plus implicite, voire inconscient.







Imaginer l'ampleur d'un tel défi peut donner le vertige. C'est pourtant la réalité à laquelle sont confrontés plusieurs de vos collègues enseignantes et enseignants issus de l'immigration à leur arrivée dans les écoles francophones canadiennes : en plus de faire face aux défis de l'insertion tout comme leurs homologues canadiens, ils doivent en plus composer avec les difficultés provoquées par ce choc culturel. Si le défi est de taille, il n'est toutefois pas insurmontable. Bien accueilli et soutenu par ses collègues de travail, le nouveau membre du personnel enseignant issu de l'immigration pourra réaliser plus facilement son processus d'adaptation, s'épanouir et devenir une véritable richesse pour l'ensemble de sa communauté professionnelle!

## Mes rôles et mes responsabilités en tant que collègue enseignante ou enseignant

Les premiers jours et les premiers mois d'un nouveau membre du personnel enseignant issu de l'immigration sont déterminants. Il est donc important que vous gardiez en tête que le succès de son embauche et de son maintien en emploi dépend fortement de la qualité de son intégration, tant au sein de la sphère professionnelle que dans son milieu de vie. À cet effet, le rôle des collègues de travail est crucial. Pour participer efficacement à cette intégration, il est important de vous connaître en tant qu'accompagnatrice ou accompagnateur, de repérer les pièges culturels qui vous guettent dans cette rencontre interculturelle, de déployer des stratégies d'accueil efficaces et de vous familiariser avec les bases de la communication interculturelle.

### Apprendre à me connaître comme collègue accompagnatrice ou accompagnateur

La connaissance de soi est la clé sans laquelle il vous sera difficile d'aider vos collègues issus de l'immigration. Elle vous permettra de mieux accueillir l'autre, puis de l'accompagner dans sa quête de reconnaissance et d'acceptation comme membre de la communauté éducative.

Par le type de regard que vous portez sur votre collègue d'immigration récente, par la prise de conscience de vos défis, de vos vulnérabilités et de vos préjugés personnels sur l'autre, ainsi que par vos représentations et votre vision du monde, vous pourriez favoriser ou freiner l'inclusion de cette personne. Il est dès lors impératif de reconnaître vos biais, vos préjugés et vos représentations vis-à-vis de ce nouveau membre du personnel afin de transformer votre perception de lui. C'est en analysant vos attitudes envers ce dernier que vous pourrez être à l'affût de ce qui se passe en vous, reconnaître votre positionnement à l'égard de son intégration dans la nouvelle équipe de travail, puis entrer dans un processus d'accueil authentique. Votre ouverture envers lui peut s'exprimer par l'attention portée à ses besoins, la volonté de bâtir une relation harmonieuse et constructive, le désir de vous adapter et de le comprendre, la valorisation et le respect de ses compétences antérieures, de son identité et de ses propres représentations culturelles et professionnelles. Cette ouverture se manifeste enfin par la capacité à mettre de côté vos points de vue pour entrer en dialogue avec la personne d'immigration récente tout en lui offrant un espace d'échange sécuritaire et dénué de jugement.



## UN PAS DE +

- + La culture... c'est quoi?  
<https://www.youtube.com/watch?v=XmFHplTIXKw>
- + Le processus d'adaptation... c'est quoi?  
<https://www.youtube.com/watch?v=6YvCYtB--FY>
- + Le processus d'adaptation... un exemple!  
<https://www.youtube.com/watch?v=XwrkOF-quwY>
- + Terre sans frontières – Leçon 3 : Choc culturel  
<https://terresansfrontieres.ca/lessons/lecon-3-choc-culturel/>



## Déployer des stratégies d'accueil efficaces

En tant que collègue, vous avez un rôle à jouer pour bien accueillir le nouveau membre du personnel enseignant d'immigration récente.

Avant son arrivée, vous pourriez faire preuve d'une saine curiosité :

- En prenant connaissance de son nom;
- En prenant connaissance de son pays d'origine et de ses spécificités;
- En en apprenant davantage, si possible, sur ses expériences antérieures.

Le jour de son arrivée, vous pourriez entre autres :

- Le saluer chaleureusement (en tenant compte des rituels culturels);
- Lui demander la façon de prononcer correctement son nom et celui avec lequel il préfère être appelé;
- Le mettre en confiance afin qu'il se sente accueilli et attendu, ce qui facilitera les échanges entre vous par la suite.



Voici maintenant quelques stratégies d'accueil qui pourront faciliter l'établissement d'une bonne relation et l'insertion du nouveau membre du personnel enseignant issu de l'immigration récente :

- Sourire et manifester votre intérêt en lui demandant comment il va, en parlant de sa famille, de son pays d'origine, de ses élèves;
- Visiter ensemble l'école et lui présenter les membres du personnel qu'il ne connaît pas;
- Veiller à ce qu'il ait en main le matériel de travail nécessaire ou qu'il sache où le trouver en cas de besoin;

- Lui manifester de l'empathie lorsqu'il vous expose ses difficultés d'insertion culturelle et professionnelle;
- L'informer sur la culture de l'école et l'inviter à participer activement aux activités de la communauté éducative;
- Faire preuve d'ouverture dans les échanges et ne pas vous positionner en « spécialiste », mais en partenaire qui estime l'autre et qui veut son bien;
- Le valoriser en appréciant ce qu'il fait et en lui offrant une rétroaction positive;
- Lui proposer votre aide et votre soutien concernant ses tâches enseignantes;
- Bâtir des liens d'amitié et de fraternité en allant prendre un café, en faisant une promenade ou en vous adonnant à une activité hors des murs de l'école (penser aussi à inviter la famille et les autres collègues);
- Valoriser ce qu'il est en créant des occasions de partager ses expériences actuelles et antérieures, ses croyances, ses valeurs et ses représentations avec les membres de la communauté éducative;
- En toute situation, essayer de le comprendre sans manifester de jugement;
- Le saluer chaleureusement lorsque vous le croisez dans les couloirs.



### UN PAS DE +

- + La collaboration avec les collègues – Attitude envers un collègue  
<https://www.youtube.com/watch?v=vm9z-M1o9qi4>
- + Les stratégies des accompagnateurs de l'intégration socioprofessionnelle des enseignants formés à l'étranger  
<https://journals.sfu.ca/cje/index.php/cje-rce/article/view/2038>
- + Le personnel enseignant immigrant francophone vivant en situation minoritaire : comprendre et faciliter son parcours d'insertion professionnelle  
[https://immigrationfrancophone.ca/images/Bibliotheque/Etude\\_Personnel\\_enseignant\\_immigrant\\_francophone.pdf](https://immigrationfrancophone.ca/images/Bibliotheque/Etude_Personnel_enseignant_immigrant_francophone.pdf)



## Poser les bases d'une bonne communication interculturelle

La communication joue un rôle essentiel dans toute relation interpersonnelle. Dans les activités professionnelles, chacun a la responsabilité de développer et d'adopter des comportements communicationnels lui permettant de faire connaître ses besoins, ses désirs et ses opinions dans le respect de ceux des autres. Or, la communication est un processus profondément culturel en ce sens qu'elle découle de normes et de conventions qui varient en fonction de l'environnement dans lequel une personne a grandi. Ainsi, communiquer avec une ou un collègue qui ne possède pas les mêmes référents culturels peut entraîner certaines difficultés sur le plan de la compréhension des messages ou provoquer des malentendus. Si les dimensions culturelles de la communication sont souvent tenues pour acquises dans vos échanges avec vos collègues d'origine canadienne, il est crucial de ne pas les négliger dans un contexte d'interculturalité. Rappelez-vous que la même parole ou le même geste peut avoir des significations bien différentes d'une culture à une autre!

Avoir conscience des mécanismes de la communication culturelle vous permettra d'être plus efficace dans vos relations avec vos collègues issus de l'immigration. Afin de faciliter les contacts et les échanges avec vos homologues néo-canadiens, il est alors recommandé de vous informer a priori sur ce qu'on appelle leurs « rituels »

de conversation. Ces conventions, verbales ou non et ritualisées selon des codes culturels, vous permettent ainsi de savoir comment approcher, saluer et regarder l'autre, et interpréter l'usage de son corps dans une conversation. Avant d'entrer en relation avec une ou un collègue d'immigration récente, il peut être très utile de vous informer sur les différents rituels communicationnels propres à sa culture. Gardez en tête les éléments suivants afin d'en connaître davantage sur ceux-ci :

- Les salutations d'ouverture et de fermeture;
- Les contacts visuels;
- Les tours de parole;
- Les sourires;
- Les contacts physiques;
- L'espace vital (zone de confort, ou « bulle »).





S'il peut être grandement facilitant de vous familiariser avec les principaux rituels communicationnels propres à la culture de votre collègue, il vous sera certainement impossible de les maîtriser tous, et cela n'est pas nécessaire. Rappelez-vous que l'essentiel est de garder en tête la présence de ces rituels de communication et de faire preuve de vigilance en cours d'échange afin de les discerner. Soyez particulièrement à l'affût des réactions de la personne à qui vous vous adressez lors de vos communications : semble-t-elle exprimer de la colère, des doutes, du malaise, de la gêne? En cas de doute, la meilleure avenue est tout simplement de le lui demander : faire preuve de transparence et d'honnêteté dans ce genre d'exercice est de mise! De la même façon, prendre le temps d'expliquer certains rituels de conversation typiquement canadiens en cours d'échange facilitera l'intégration du nouveau membre du personnel enseignant. À la fin de la conversation ou au cours de celle-ci, il ne faut pas hésiter à lui demander s'il a des questions, si des éléments d'information ne lui semblent pas suffisamment clairs, s'il a des commentaires ou un avis sur les sujets abordés, ou si certains éléments discutés l'ont étonné : il se sentira ainsi écouté et compris, et vous aurez en retour l'occasion d'en apprendre davantage sur ses façons de communiquer.



## PROTRAIT D'UNE PERSONNE COMPÉTENTE EN COMMUNICATION INTERCULTURELLE



### Quelques bonnes pratiques

1. Parler avec un débit raisonnable;
2. Reformuler les propos de la personne à qui l'on s'adresse pour s'assurer d'avoir bien compris le sens de ses paroles;
3. Prêter attention à son langage non verbal afin de détecter les malaises, les incompréhensions ou toute autre émotion;
4. Lui laisser du temps pour absorber l'information, y réagir ou poser des questions;
5. Sourire et adopter une posture ainsi qu'un langage non verbal démontrant de l'ouverture;
6. Résumer ou faire la synthèse des échanges à la fin de la conversation.

### Quelques pièges à éviter

1. Tenir pour acquis que l'on vous comprend;
2. Éviter l'usage d'expressions régionales, ou les expliciter si vous en faites l'utilisation;
3. Résister à la tentation de hausser la voix ou d'adopter un ton infantilisant lorsque vous vous sentez incompris;
4. Orienter les échanges sur ce qui vous différencie au détriment de ce qui vous rassemble.



## UN PAS DE +

- + Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) – Les compétences culturelles, interculturelles et transculturelles [https://acelf.ca/wp-content/uploads/2021/04/CCI-F10\\_ressource.pdf](https://acelf.ca/wp-content/uploads/2021/04/CCI-F10_ressource.pdf)
- + Terre sans frontières – Leçon 2 : Communication interculturelle <https://terresansfrontieres.ca/lessons/lecon-2-communication-interculturelle/>
- + Centre d'apprentissage interculturel – Profil de la personne efficace sur le plan interculturel <https://www.mcgill.ca/globalhealth/files/globalhealth/ProfileoftheIEPfr.pdf>
- + UNESCO – Compétences interculturelles : cadre conceptuel et opérationnel [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000219768\\_fre](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000219768_fre)



Si les enseignantes et les enseignants d'immigration récente demeurent les principaux acteurs de leur insertion professionnelle dans les communautés scolaires francophones en contexte minoritaire, il ne faut toutefois pas sous-estimer l'importance du rôle que vous jouez en tant que collègue enseignante ou enseignant d'un milieu d'accueil. Ce fascicule avait comme premier objectif de vous sensibiliser à l'importance de la culture dans les échanges interculturels et les façons dont elle peut teinter ces derniers. Dans un deuxième temps, vous avez pu réfléchir à votre posture d'accompagnatrice ou d'accompagnateur auprès de vos collègues issus de l'immigration récente, aux différents « pièges culturels » pouvant freiner leur insertion, aux stratégies d'accueil efficaces ainsi qu'aux bases de la communication interculturelle. Il ne vous reste plus qu'à vous engager dans des rencontres interculturelles enrichissantes!



# Découvrez la collection Portraits de l'éducation!

La collection propose des fascicules simples visant à faciliter l'insertion socioprofessionnelle des membres du personnel enseignant issus de l'immigration récente qui débutent leur carrière dans les écoles de langue française, en contexte minoritaire.

Téléchargeable gratuitement à :  
<https://union-store.com/ctf-fce/fr>



1 866 283-1505 (sans frais)  
613 232-1505 (région d'Ottawa)

[www.ctf-fce.ca](http://www.ctf-fce.ca)